

Poesie • Poésies

A me lingua

Lnglessa di a me zitillina
 Chì ùn aghju po cercu
 Tandù
 D'ammaghiulatti ?
 Tù, lingua meia,
 A me carne ghjallinina,
 Ma s'è tù sapissi
 Oghje
 Quant'è tù mi frighji...

Ma langue

Fêlure de mon enfance
 Que n'ai-je alors
 Cherché
 À t'amadouer ?
 Toi, ma langue,
 Ma chair de poule,
 Si tu savais
 Aujourd'hui
 Combien tu me fais mal...

Pascal OTTAVI, traduit par François-Michel DURAZZO, *Altrò*, 2007, Ajaccio, Albiana.

Lascià
 a so memoria
 nantu una pagina
 cum'ellu si lascia
 sfattu è apertu
 u lettu a matina
 à purtelli spalancati
 ch'ellu si rinfreschi
 d'un odore
 di mundu novu.

Laisser
 sa mémoire
 sur une page
 comme on laisse
 son lit défait le matin
 fenêtre grande ouverte
 qu'il se rafraîchisse
 d'une odeur
 de monde nouveau.

Sonia MORETTI, traduite par elle-même, *Poesie di a curtalina*, 2009, Ajaccio, Albiana/CCU.